

亀岡市制 50 周年記念タイムカプセル

Zeitkapsel des 50-Jahr-Jubiläums der Stadterhebung von Kameoka

Comemoração dos 50 anos de aniversário de Fundação do Município de Kameoka . Cápsula do Tempo

The time capsule created for Kameoka's 50th Anniversary.

亀岡市制 50 周年記念装有现代文明资料的容器

2005 年（平成 17 年）、亀岡市は市制施行 50 周年という節目の年を迎えました。市民の皆様と共に 50 周年を祝うと同時に、姉妹・友好交流都市の皆様を招待させていただき、友好の絆を深めました。

11 月 3 日には「亀岡市制 50 周年記念式典」を開催し、記念事業として、未来の子どもたちへ贈るタイムカプセルを製作しました。このタイムカプセルの中には、姉妹・友好交流都市の各市長等から頂いた、50 年後の未来の子どもたちへ贈るメッセージを収めています。亀岡市制 100 周年（2055 年）の節目の年に開封する予定であり、それまでの間、このタイムカプセルは市庁舎で展示しています。

姉妹・友好交流都市の皆様と亀岡市とは、これまでさまざまな交流を通して友情を育み、固い絆で結ばれていると確信しております。この友好の絆が未来永劫途切れず、2055 年には友好交流の輪がさらに大きく広がっていることを期待いたします。

Im Jahr 2005 feierte Kameoka das 50-Jahr-Jubiläum der Stadterhebung gemeinsam mit den Bürgerinnen und Bürgern. Auch die Vertreter der Schwesterstädte wurden eingeladen und die Freundschaftsbeziehungen damit gestärkt.

Am 3. November fand ein Jubiläumsfestakt statt und es wurde eine Zeitkapsel für künftige Generationen von Kindern angelegt. In dieser Zeitkapsel befinden sich Botschaften der Bürgermeister der jeweiligen Schwesterstädte, welche an die Kinder in 50 Jahren gerichtet ist. Die Zeitkapsel wird im Rathaus ausgestellt, bis sie beim 100-Jahr-Jubiläum im Jahr 2055 wieder geöffnet wird.

Wir sind davon überzeugt, dass sich durch verschiedene Austauschprogramme die Freundschaft zwischen den Schwesterstädten und Kameoka unter der Bevölkerung intensiv entwickelt hat. Wir wünschen uns, dass dieser Freundschaftsbund weiterhin ohne Unterbrechung gepflegt und im Jahr 2055 noch stärker gewachsen sein wird.

2005 (ano 17 de Heisei), Kameoka foi finalmente ao encontro de seu 50º. aniversário de sua Fundação. Ao tempo que celebrava juntamente com os municípios a data dos 50 anos, convidou-se aos cidadãos das cidades irmãs com quem mantém intercâmbio amistoso para aprofundar-se os laços de amizade.

Em 3 de Novembro teve abertura a cerimônia de comemoração dos 50 anos da Fundação de Kameoka e como um dos eventos organizou-se uma cápsula do tempo para ser enviada às crianças do futuro. Nessa cápsula do tempo foram colocadas as saudações recebidas dos Prefeitos de cada cidade irmã e amiga para serem enviadas às crianças do futuro. Por ocasião do Centésimo aniversário da Fundação de Kameoka, (2055) planeja-se fazer a abertura da cápsula. Até essa ocasião ficará exposta no prédio da Prefeitura Municipal.

Creio firmemente que entre os cidadãos das cidades irmãs de Intercâmbio amistoso haja uma ligação consistente alcançada através dos diversos intercâmbios realizados. Espero que estes laços de amizade jamais se rompam e que pelo ano de 2055 esse aro de amizade se estenda ainda cada vez mais largamente.

2005 marked the 50th anniversary of the foundation of Kameoka as a city. In addition to other commemorative events, citizens of Kameoka celebrated this milestone by inviting delegations from their sister and friendship cities to visit and renew their bonds of friendship.

On November 3rd, Kameoka held the 50th Anniversary Commemoration Ceremony, during which a time capsule was put together as a gift to future generations. The mayor of each of Kameoka's sister and friendship cities wrote messages to the children of the future and put them inside the time capsule. The time capsule will be kept on display at Kameoka City Hall until it is opened on Kameoka's 100th anniversary in 2055.

We firmly believe that through various exchange events, citizens of Kameoka and her sister/friendship cities have developed strong bonds of friendship that will remain unbroken for generations to come. We hope that in 2055, exchange relations between Kameoka and her sister/friendship cities will have grown even closer.

2005 年、亀岡市迎接了市制实施 50 周年节眼的年龄。与市民的大家一起祝福 50 周年的同时，请让我邀请姊妹·友好交流城市的大家，加深了友好的纽带。

制造了 11 月 3 日召开「亀岡市制 50 周年纪念仪式」，作为纪念事业，赠送给未来的孩子们的装有现代文明资料的容器。平定着这个装有现代文明资料的容器的其中，赠送向从姊妹·友好交流城市的各市市长等领受，50 年后的未来的孩子们的信息。亀岡市制 100 周年（2055 年）的节眼的年龄将启封，在市政厅展示着到那个为止的间，这个装有现代文明资料的容器。

姊妹·友好交流城市的大家和所谓亀岡市，通过到现在为止各种各样的交流哺育友情，确信着硬的纽带被连结。期待这个友好的纽带永远不间断，友好交流的圈在 2055 年更加大地蔓延。

亀岡市制 50 周年記念式典 (2005)

Festakt der Stadterhebung von Kameoka (2005)

Cerimônia de Comemoração de 50 anos da Fundação do Município de Kameoka (2005)

50th Anniversary Commemoration Ceremony (2005)

龟冈市制 50 周年纪念仪式 (2005)



市庁舎内に展示されているタイムカプセル

Die Zeitkapsel ist im Rathaus ausgestellt.

A Cápsula do Tempo exposta nos aposentos do Prédio do Paço Municipal

The time capsule on display in Kameoka City Hall.

在市庁内被展示的装有现代文明资料的容器



2005 年

- 亀岡市制 50 周年
- クニッテルフェルト市
姉妹都市盟約締結 41 周年
- ジャンチーラ市
姉妹都市盟約締結 20 周年
- スティルウォーター市
姉妹都市盟約締結 20 周年
- 蘇州市
友好交流都市盟約締結 9 周年

国際交流のあゆみ

発行日：平成 24 年 3 月

発 行：亀岡市

〒621-8501 京都府亀岡市安町野々神 8 番地

TEL 0771-25-5002 FAX 0771-22-6372

編 集：生涯学習部市民協働課